

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

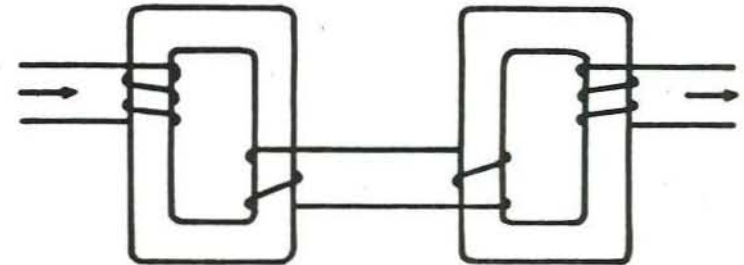
VAKKI-seminaari XI. Vöyri 9.-10.2.1991

**FACKSPRAK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-seminarium XI. Vörå 9-10.2.1991

**LANGUES DE SPÉCIALITÉ ET
THÉORIE DE LA TRADUCTION**

Actes du XI^e colloque VAKKI. Vörå 9.-10.2.1991



Vaasan yliopisto. Kielten laitos
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa universitet. Institutionen för språk
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

L'Université de Vaasa. Faculté des lettres
Groupe de chercheurs dans la théorie de la traduction
et dans la langue de spécialité

Vaasa 1991

Toimituskunta Redaktionsråd Conseil de rédaction

Henrik Nikula & Ilpo Tapani Piirainen

Toimittaja Redaktör Rédacteur

Juhani Stenfors

Toimitussihteeri Redaktionssekreterare Secrétaire de rédaction

Sirpa Ruokangas

Osoite Adress Adresse

Vaasan yliopisto
Kielten laitos
Raastuvankatu 31
SF-65100 VAASA

ISBN 951-683-385-3
ISSN 0789-0990

ALKUSANAT

Yhdestoista ammattikielten ja käännosteorian seminaari järjestettiin Vöyrillä helmikuussa 1991. Pääteemoina olivat käänntäminen ja kansainvälistyminen sekä terminologian teoria. Kutsuttuina luennoitsijoina osallistuivat Gerhard Budin (Wien), Justa Holz-Mänttari (Tampere) ja Hans Lindquist (Lund). Osallistujia seminaari keräsi kaikkiaan 60, mikä kertoo VAKKI-seminaarien herättämästä yhä kasvavasta mielenkiinnosta.

FÖRORD

Elfte seminariet kring temat fackspråk och översättningsteori ordnades i Vörå i februari 1991. Till huvudteman hade denna gång valts översättning och internationalisering samt terminologins teori. Inbjudna föreläsare var Gerhard Budin från Wien, Justa Holz-Mänttari från Tammerfors och Hans Lindquist från Lund. Deltagarantalet uppgick i år till 60, vilket vittnar om ett ständigt växande intresse för VAKKI-seminariernas teman.

PRÉFACE

Le XI^e colloque organisé par le groupe de chercheurs dans la théorie de la traduction et dans la langue de spécialité de l'université de Vaasa (VAKKI) a eu lieu en février 1991 à Vörå. Les thèmes principaux du colloque étaient cette année la traduction et l'internationalisation ainsi que la théorie de la terminologie. En tant que conférenciers invités ont participé M. Gerhard Budin de Vienne, Mme Justa Holz-Mänttari de Tampere et M. Hans Lindquist de Lund. Cette fois le colloque a réuni 60 participants, ce qui témoigne d'un intérêt grandissant envers les thèmes de nos colloques.

En ce qui concerne la présente publication des actes du colloque il faut noter que les contributions ont été lues et choisies par un conseil de rédaction scientifique constitué de MM. les professeurs Ilpo Tapani Piirainen (Münster) et Henrik Nikula (Turku). Le fait que nous appliquions ce procédé pour la première fois et que les auteurs n'en aient pas été informés à l'avance explique pourquoi une certaine prudence se fait sentir dans ce volume. En plus, on doit également se rappeler qu'il s'agit des exposés présentés à un colloque et que les contributions de jeunes chercheurs sont aussi les bienvenues.

Vaasa/Vasa 1.6.1991

Vaasan yliopiston käännteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä (VAKKI)
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid
Vasa universitet (VAKKI)

Sirpa Ruokangas

Juhani Stenfors

SISÄLTÖ - INNEHÅLL - CONTENU

Alkusanat - Förord - Préface	3
<i>Sirkku Aaltonen:</i> Problems in drama translation with special reference to the twentieth century Irish Drama of Synge and O'Casey	9
<i>Olli Blåberg:</i> On machine translation of Finnish weather forecasts	22
<i>Gerhard Budin:</i> Wissensdarstellung in der Fachkommunikation	28
<i>Roland Freihoff:</i> Funktionalität und Kreativität im Translationsprozess	36
<i>Yves Gambier:</i> Présupposés de la terminologie: vers une remise en cause	46
<i>Rosemarie Gläser:</i> LSP text types and traditional text forms of interpersonal communication in English and German	60
<i>Juhani Hiirikoski:</i> Information structure of the Finnish clause in various genres: Planned vs. unplanned	78
<i>Rune Ingo:</i> Traductions et internationalisation	88
<i>Andreas F. Kelletat:</i> Was mir beim Übersetzen durch den Kopf geht - Ein Werkstattmonolog über eine Erzählung des Finnen Antti Tuuri	97
<i>Ilpo Kempas:</i> Pragmaattisten ilmausten kääntämisestä	114
<i>Merja Koskela:</i> På väg mot popularisering - tre artiklar i ljuset av temafrekvenser	122

<i>Mauno Koski:</i> Polysemiaa vai ei?	130	<i>Marianne Nordman:</i> Adjektiv i facktext - frekvens och funktion	255
<i>Tuula H. Laaksovirta:</i> Cultural aspects of dissemination of 'wissenschaftlich' knowledge: Focus on Wissenschaft as a culture in itself	139	<i>Sirkka-Liisa Nylander:</i> Liisa Laukkarinens Gedichte auf Finnisch und auf Deutsch - Semiotische Beobachtungen über "Vahva ja avuton" und "Stark und ratlos"	267
<i>Christer Laurén:</i> Språkbadsskolan och kulturskillnaderna	151	<i>Candace Séguinot:</i> Intralingual translation: the difference between popularization and adaptation	276
<i>Christer Laurén & Marianne Nordman:</i> Popularisering och didaktisering - en nödvändig distinktion?	161	<i>Liisa Tiittula:</i> Lexikalisierung von Stereotypen am Beispiel von Nationalitätenbezeichnungen	288
<i>Marjatta Lehtinen:</i> Contextual factors in translation theory	168	<i>Hannu Tammola:</i> Sanat, säännöt ja sanoma	299
<i>Hans Lindquist:</i> Intercultural communication Creating understanding across cultural barriers	175		
<i>Raija Markkanen:</i> Metadiscourse in intercultural communication	186		
<i>Vasili Namsaraev:</i> Linguistic realisation of hedging in Russian scientific text	195		
<i>Masumi Narita:</i> Tense and aspect in Japanese and English	208		
<i>Antero Niemikorpi:</i> Ilmausten pituudet ja kielen lait	220		
<i>Henrik Nikula:</i> Texte sind keine Botschaftsträger. Ein Beitrag zur Theorie des literarischen Übersetzens.	234		
<i>Kristina Nikula:</i> Är norm ett "fult" ord? Om ordböcker och norm	244		